Erla Erlendsdóttir
Universidad de Islandia

Voces amerindias prehispanas en la *Geographia Historica Orientalis* de Hans Hansen Skonning

1. Introducción.

Los españoles dejaron testimonios escritos sobre sus travesías oceánicas y de sus andanzas en un mundo antes desconocido por los europeos. Desde España las noticias sobre sus descubrimientos territoriales se divulgaron a otros países europeos, por lo general, en letra impresa. Los textos sobre el Nuevo Mundo llegaron también hasta el norte de Europa, aunque con un retraso de un siglo y medio (Horstbøl 1999). En el siglo XVII se imprimieron relaciones y traducciones danesas referidas a este tema, y fue a través de Copenhague como llegaron a Islandia textos daneses de tema americano que pronto fueron vertidos a la lengua nacional en Islandia, y también a veces por los estudiantes islandeses en Copenhague, la capital islandesa en aquel entonces.

En este artículo se hablará de la *Geographia Historica Orientalis*, obra publicada en Aarhus en 1641, y de la traducción al islandés que se encuentra en el manuscrito NKS 366 4° de la Biblioteca Real de Copenhague, fechado en 1676, y en el manuscrito JS 46 4° de la Biblioteca Nacional de Islandia, de 1660[80?]. En estos textos encontramos las primeras voces amerindias prehispanas incor-

milli mála
[Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum]
Milli mála 2025. 17. árg 2. tbl.
© 2025 Milli mála og höfundar texta
Útgefandi: Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur
Brynjólfsgötu 1, 107 Reykjavík
Birtist á ojs.hi.is/index.php/millimala
10.33112/millimala.17.2.4
Birt samkvæmt skilmálum Creative Commons BY (4.0).
Ritrýnd grein

poradas a un texto danés e islandés, algunas de las cuales son hoy internacionalmente conocidas y empleadas, como, por ejemplo, *maíz* y *cacao*, *caníbal* y *cacique*.

2. Hans Hansen Skonning

Conviene empezar explicando brevemente lo que se sabe de la vida del autor de la obra aquí objeto de estudio, Hans Hansen Skonning, o Skoning, impresor, autor, campanero y notario en Aarhus (Dinamarca) en el siglo XVII.

2.1. Vida

Hansen Skonning nació cerca de Ystad, Escania, en 1579 y murió en Aarhus el 16 de abril de 1651. Se cree que sus estudios fueron costeados por Oluf Rosensparre, feudatario en Landskrone, a cuyo servicio estuvo a principios del siglo XVII. En 1614 está registrado como residente en Aalborg, Jutlandia; y en 1617 ya se encuentra en Aarhus, localidad en la que desempeña la función de campanero y notario de la catedral. En 1630 funda una imprenta en esta localidad, y unos cinco años más tarde obtuvo permiso para llevar un molino de papel, negocio apoyado por el propio rey. Según las fuentes consultadas, parece haber sido un impresor mediocre; debe de haber gozado, sin embargo, de cierto respeto en la comunidad puesto que se le encomendó la impresión de una nueva edición del "Gradual" de Niels Jespersen, tarea por la que fue a Alemania en busca de un fundidor de letras de imprimir.

Debido a un conflicto con el obispo de Aarhus y su familia, Hansen Skonning fue destituido como campanero de la catedral, aunque el puesto le fue restituido en 1649. Murió en 1651 al caer de la torre de la catedral (Elkjær y Dehnits 1988; Sejr 1942). Al morir había impreso y publicado alrededor de 70 obras, de las cuales una veintena eran obras suyas (Elkjær y Dehnits 1988).

2.2. Obra

Las obras más importantes escritas y publicadas por Hansen Skonning son: *Liber Petri Laglandici* (1614, 1626), obra que contiene unidades fraseológicas en danés y en latín. La obra *Anser Martiniana – Det er: S. Mortens Gaass* (1616, 1626, 1644) trata de los gansos de San Martín. El libro de canto eclesiástico, *Gradual*, de Niels Jespersen (1637). En el libro *Mirabilia naturalia eller Natur Wunder, det er: Wunderlige oc adskillige naturlige Tingesters Beskriffuelse, Nemlig: Om Mennisken: Item, om wnderlige Bierge i Verden: Træs, Urters, Diurs, Fuglis oc Ormis, wnderlig Art oc Natur: Med mere andet forunderligt som medfølger: dernest...* de 1639 se lee sobre todo tipo de fenómenos del mundo, tanto del distante pasado como de tiempos modernos. *Geographia Historica Orientalis* (1641). En *Beretning om Aarhus Domkirkespirs Brand*, es decir, 'Relación del fuego en la torre de la catedral de Aarhus', de 1642, explica la destrucción de partes de la catedral por un fuego. *Taxte-Bog, eller visse Udregninger paa alle Species, som er Rug, Biug, Hauffre, Smør ... oc andet mere som findis i Kongens oc Adelens Jordebøger til Landgilde indført* (1647) da cuenta de unidades y precios de ciertos materiales en el reino danés. Finalmente cabe mencionar *Udi den Erlige Velbiurdige Frue Fru Maren Juel*, de 1647, sobre la señora Maren Juel (Elkjær y Dehnits 1988).

La obra que aquí nos interesa es la *Geographia Historica Orientalis* publicada en Arhus en 1641.

3. Geographia Historica Orientalis

Como queda dicho, en 1641 Hansen Skonning publicó su libro de geografía cuyo título danés es *Geographia Historica Orientalis. Det er Atskillige Østerske Landis oc Øers / met deß Folcis Beskriffvelse: Nemlig / Tyrckers / Jøders / Grækers / Ægypters / Indianers / Persianers / oc andre flere Landskabers underlige Sæder / Tro / Religion / Lower oc selsom Lands Maneer*. El título vertido al español es: *De países e islas orientales, incluida la descripción de sus habitantes: o sea, de los turcos, los judíos, los griegos, los egipcios, los indios, los persas, así como la descripción de las costumbres extrañas de otros países, la creencia, la religión, las leyes y diferente comportamiento de la gente.*

Parece tratarse de una traducción o adaptación de una obra o varias obras alemanas. Sabemos que, para confeccionar el libro, Hansen Skonning se apoyó, entre otras obras, en el texto *Omnium gentium mores, leges et ritus* de Johannes Boemus, del que se realizaron 29 ediciones entre 1520 y 1629; también en el *Amphiteatro Naturae*, obra compilada por el impresor alemán Georg Beatus y publicada en Fráncfort del Meno entre 1580 y 1632 (Beatus 1614; Horstbøll 1999, 506; Appel 2001).

No se puede descartar que usara otros textos alemanes a los que podía tener acceso gracias a su ocupación, pues tenía contacto con una imprenta en Rostock, Alemania, país que visitaba con frecuencia por motivos de trabajo, según Elkjær y Dehnits (1988 8, 21).

3.1. Descripción del libro

El libro objeto de este estudio –*Geographia Historica Orientalis*– tiene 790 (778) páginas y se divide en 63 capítulos.

3.2. Contenido del libro

El contenido de la obra es, tal como indica el título, la descripción de países y sus habitantes.

Ahora bien, los capítulos que aquí interesan son los que relatan el descubrimiento del Nuevo Mundo y aquellos en los que se describe a los aborígenes del territorio, sus costumbres y tradiciones, religiones y ritos, y donde se reseña el paisaje, la naturaleza, la flora y la fauna. Para nuestra investigación, han sido doce los capítulos sometidos a examen, concretamente los siguientes:

Cap. XXXII –	India	(Las Indias/la India)
Cap. XXXIII –	Quetzalcoatl	
Cap. XXXIV –	Afguder i Indien	(Ídolos en las Indias)
Cap. XXXV –	Indianer offrer ...	(Sacrificios de los indígenas)
Cap. XXXVI –	Indianers fæster	(Las fiestas de los indígenas)
Cap. XXXVII –	Mexico	(México)
–		
Cap. LV –	Hispaniola	(Española)
Cap. LVI –	Guyana	
Cap. LVII –	Río de la Plata	

Cap. LVIII –	Perú
Cap. LIX –	Brasil
–	
Cap. LXIII –	Kort Udtog eller Extract til en Beslutning/ om Colombi oc Vesputii Seiglaß Reigse fra Hispanien/ oc udi Americam, til de ny funden Øer: Met huis underlige dennem er vederfaret oc hændet paa samme Reygse.[1]

4. Las traducciones islandesas

La traducción islandesa del libro de Hansen Skonning se encuentra en el manuscrito NKS 366 4°, de 1676, y unas partes traducidas de la misma obra se hallan en el manuscrito JS 46 4°, de 1660[80?].

4.1. El manuscrito JS 46 4° – de 1660[80?]

En el manuscrito islandés de 1660[80?] titulado *Ein ágæt, nytsöm, fróðleg, lystileg, skemmtiríkr og artug bók*...[2] (Jónsson 1660[80?]) se encuentran dos textos cortos relacionados con el descubrimiento de las nuevas tierras americanas. Uno es "Þáttur af Colombo um hans landa uppleitan og ókunnar siglingar", o 'Relato sobre Colón, sus navegaciones y descubrimientos', que a lo largo de ocho páginas relata la expedición de Colón y su contacto con los indígenas, sobre todo con los caníbales. El otro es un relato sobre Vespucio, sus navegaciones y encuentros con los aborígenes, titulado "Americi Vesputii þáttur um hans siglingar og landa uppleitun" ('Relato sobre Américo Vespucio y sus navegaciones y descubrimientos'), de unas siete páginas. Sabemos que estos dos relatos han sido traducidos del antes mencionado texto danés, concretamente del último capítulo (63): *Kort Udtog eller Extract til en Beslutning/ om Colombi oc Vesputii Seiglaß Reigse fra Hispanien/ oc udi Americam, til de ny funden Øer: Met huis underlige dennem er vederfaret oc hændet paa samme Reygse*.[3]

1 'Para concluir: un corto resumen o extracto de la navegación de Colón y de Vespucio desde España hasta las islas recién encontradas en América: sobre lo extraño que les sucedió en el viaje'.

2 'Un buen libro y útil, interesante, alegre, divertido y agradable…'

3 'Para concluir: un corto resumen o extracto de la navegación de Colón y de Vespucio desde España hasta las islas recién encontradas en América: sobre lo extraño que les sucedió en el viaje.'

El traductor, Magnús Jónsson, un granjero islandés y erudito en Vigur, en los fiordos noroccidentales de Islandia, se dedicó entre otras cosas a la labor de traducir y transcribir libros y manuscritos. Se sabe que hablaba y leía lenguas como el latín y el danés, y sabía algo de alemán (Ólafsson 1956). Tenía una importante colección de libros y manuscritos y es concebible que entre los libros de su biblioteca se hallara un ejemplar del libro de Hansen Skonning.

4.2. El manuscrito NKS 366 4° – de 1676

En la sección de manuscritos de la Biblioteca Real de Copenhague se encuentra el manuscrito NKS 366 4° titulado *Geographia Historica Orientalis. Austur Landa og Eya med þeirra foolke, Einkúm Tyrkia, Gyðýnga, Grýckia, Egypta, Indiana, Persa – og Margra fleyre landa Undarleiger Sider Trú Religio Laug og landshætter, Af Trúanlegúm og forsöokttum Geographicis Aúthoribús, með gaumgæfne samanskrifuð og i dønsku publiceruð aff Hans Hansyne Skonning, Innbyggiara i Aarhus.*[4]

El manuscrito cuenta con 238 folios, 476 páginas, e igual que la obra de Skonning tiene 63 capítulos. Cabe decir que en esta traducción islandesa no se encuentra el contenido de todos los capítulos del texto original de Hansen Skonning, como comentaremos más adelante.

No se sabe a ciencia cierta quién fue el escriba del manuscrito y tampoco quién tradujo el texto danés de Hansen Skonning al islandés, pues en el manuscrito no se ofrece ninguna información sobre ello (Erlendsdóttir 2020, 344). El estudioso islandés Óskarsson (1992, xix) menciona en un estudio suyo que posiblemente fue Oddur Eiríksson (1640–1719), estudioso y granjero en el suroeste de la isla, quien lo hizo.

4 *De países e islas orientales, incluida la descripción de sus habitantes: o sea, de los turcos, los judíos, los griegos, los egipcios, los indios, los persas, así como la descripción de las costumbres extrañas de otros países, la creencia, la religión, las leyes y diferente.*

5. El corpus: los indoamericanismos prehispánicos en *Geographia Historica Orientalis*

El presente estudio aborda uno de los aspectos considerados en una investigación más amplia que hemos venido realizando en torno a la incorporación de indoamericanismos prehispánicos a las lenguas nórdicas. En este trabajo se estudia la presencia de voces amerindias en una obra concreta, la de Hansen Skonning. Se trata de un estudio que ha aportado nueva e importante información a una parte de nuestra investigación, sobre todo en lo que concierne a la fecha de primera documentación de algunos vocablos amerindios en dos de las lenguas nórdicas.

Ahora bien, el texto de Hansen Skonning, tanto el danés como el islandés, resulta muy atractivo también porque está impregnado de préstamos y extranjerismos, tanto hispanismos (*sazafras*, *bledas*, *armadillo*, *vicario*, *religioso*), como voces alemanas, latinismos o indoamericanismos prehispánicos.

El vaciado del texto dio 54 voces de la procedencia que nos interesa ahora, esto es, de lenguas amerindias. Se trata en todos los casos de palabras primitivas y los sustantivos representan el 100% del corpus estudiado.

Los elementos léxicos que forman el inventario estudiado provienen en su mayoría de las principales lenguas indígenas de la zona andina (Perú, Chile, Argentina, Ecuador, Bolivia y Colombia), México y de las Antillas mayores y menores. En total son 28 las formas léxicas provenientes de lenguas indígenas de la zona andina: el quechua y/o el aimara.[5] Las voces que han llegado a ser internacionalmente usadas son *guanaco* y *quinua*. Los nahuatlismos son once. Se trata de préstamos de la lengua general de México[6], entre estos la palabra *cacao* es una de las más difundidas. Las palabras del

5 Aimara es lengua amerindia que hablan los aimaras, y quechua es una lengua amerindia que hablaban los antiguos quechuas. La lengua se habla actualmente en el Perú, Bolivia y zonas de Colombia, el Ecuador, Chile y la Argentina (*DLE*; Guanche y Corral 2015a, 7–8).

6 Según el *DLE*, el náhuatl, o azteca, antiguamente fue la lengua del Imperio azteca. Se trata de una lengua yutoazteca meridional hablada en diversas zonas de México (véase también Guanche y Corral 2015a, 4–7; Uranga *et al.* 2007).

arahuaco insular,[7] es decir, el taíno,[8] son siete. Las voces más conocidas de esta lengua son *cacique*, *cazabe* y *maíz*. Solo se registraron tres palabras de origen guaraní: *acutí*, *paca* y *sarique* y dos son del tupí-guaraní[9]: *mandioca* y *tatú*. A la lengua chibcha[10] pertenece una palabra: *chicha*, y una voz es caribe[11]: *caníbal*. Cabe recordar que *patata* es un cruce de palabras: viene del taíno *batata* y del quechua/aimara *papa* (*DCECH*; *DLE*; Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992).

En la Tabla 1 se muestra la distribución de las voces por lenguas (*DCECH*; *DLE*; Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992; Alvar Ezquerra 1997).

Tabla 1 Procedencia de las voces indoamericanas

Lenguas	**Voces amerindias[12] en *Geographia Historica Orientalis***	N°	%
Quechua	*apointi-appopnaca-aucaycutzqui intiraymi-ayamara-camay-capacrayme-cayo-chahua huarqui-churiunti-coyaraymi-cuy-guaca-guanaco-hatuncutzqui amoray-homaraymi puriachaquis-inca-intiquaoqui-iturayymi-itlacheaya-mamacona-opacuna-pachayachachic-punchao-quinua-quipos-yapaquis-viracocha-vizcacha*	28	51.8
Náhuatl	*acllaguaci-cacao-chachalmua-chuquilla-Quetzaalcoatl-Tetzcatlipuca-topilzin-tozi-toxcoatl-Vitzliputzli-ypaina Vitzliputzli*	11	20
Taíno	*anona-anoto-ají-cazabe-cacique-jagua-maíz*	7	12.9
Guaraní	*acutí-paca-sarique*	3	5.5
Tupí/guaraní	*mandioca-tatú*	2	3.7
Caribe	*caníbal*	1	1.8
Chibcha	*chicha*	1	1.8
Taíno / quechua	*patata*	1	1.8
Total		**54**	

7 El arahuaco es un grupo de lenguas amerindias, que tiene su origen en la zona situada entre el Río Negro y el Orinico. Es la lengua de los arahuacos (*DLE*).

8 El taíno es la lengua arahuaca hablada por los taínos, un pueblo amerindio habitante de las Antillas mayores (La Española, Cuba y Puerto Rico) en la época de los descubrimientos de América (*DLE*).

9 El tronco tupí-guaraní se habla en Brasil, Paragay, Uruguay, norte de Argentina y oriente de Bolivia. Comprende principalmente el tupí y el guaraní (*DLE*).

10 Grupo de lenguas amerindias del noroeste de América del Sur y zonas de América Central (*DLE*; Guanche y Corral 2015a).

11 Grupo de lenguas amerindias habladas por los caribes en las Antillas menores (*DLE*).

12 Un glosario de los términos se encuentra en el Anexo.

5.2. Campos semánticos

Los vocablos estudiados pertenecen a áreas léxicas específicas. Su agrupación por similitud de significado nos ha permitido establecer los siguientes campos semánticos: los préstamos procedentes del campo de la *religión/mitología* constituyen el número más elevado –a este grupo pertenece el 20.3% de las voces del corpus–, seguido de los que pertenecen a la *organización del año/calendario*, el 18.5%, la *fauna*, el 12.9%, las *funciones*, el 11.1%, los *alimentos*, el 9.25% y la *flora*, el 7.4%. Un 5.5% pertenece al campo de los *objetos* y el 3.7% al terreno de las *bebidas* y los de la *construcción* y la *fiesta*. Luego hay sectores en los que se encuentra un reducido número de palabras. En la Tabla 2 se muestra la organización del corpus por campos semánticos.

Tabla 2 Campos semánticos

Campos	**Voces amerindias en *Geographia Historica Orientalis***	**N°**	**%**
Religión/ mitología	*apointi-guaca-pachayachachic-punchao-chuquilla-intiquao-qui-quetzaalcoatl-tetzcatlipuca-tozi-viracocha-vitzliputzli*	11	20.3
Calendario	*aucaycutzqui intiraymi-ayamara-camay-caparayme-chahua huarqui-churiuni-coyaraymi-hatuncutzqui amoray-homaray-mi puriachaaquis-yapaquis*	10	18.5
Fauna	*acutí-cuy-guanaco-paca-sarique-tatú-vizcacha*	7	12.9
Funciones	*apopnaca-cacique-chachalmua-inca-mamacona-topilzin*	6	11.1
Alimentos	*ají-cazabe-maíz-mandioca-patatas*	5	9.2
Flora	*anona-anoto-quinua-jagua*	4	7.4
Objetos	*itlacheaya-quipos-toxcoatl*	3	5.5
Bebidas	*cacao-chicha*	2	3.7
Construcción	*acllaguaci-opacuna*	2	3.7
Fiestas	*ypaina vitzliputzli-iturаymi*	2	3.7
Bailes	*cayo*	1	1.8
Otros	*caníbal*	1	1.8
Total		**54**	

5.4. *Cacao, caníbal, maíz...*

A continuación nos ocupamos de manera específica de algunas

voces que han pasado a formar parte del vocabulario del danés y del islandés o que figuran como extranjerismos en estas lenguas. Se trata de voces que han llegado a ser internacionalmente conocidas y empleadas (Martinell 1999; 2017).

5.4.1. *Cacao*

De la lengua indígena náhuatl viene *cacao*, 'árbol', 'semilla de este árbol', 'polvo soluble que se elabora con la semilla del cacao' y 'bebida que se hace con cacao en polvo' (*DLE*). El producto ha tenido amplia difusión mundial, así como la denominación *cacao*, que a través del español llegó a penetrar en otras lenguas europeas. De acuerdo con la información brindada por el diccionario general de la lengua danesa, *cacao* tiene registro en el danés desde 1725, fecha en la que se recoge en un periódico con el signficado de 'semilla' y 'polvo de la semilla de cacao'. Figura en varios textos daneses a lo largo del siglo XVIII con el valor mencionado (*ODS*). Más tarde llegó a designar 'bebida que se hace de este polvo soluble y leche caliente'.

El testimonio más antiguo que hemos encontrado de la voz figura en el libro de Hansen Skonning, *Geographia Historica Orientalis* de 1641, en el que aparece bajo la forma *cacoa* y con el significado de 'bebida' tal como indica la cita que procede del texto en cuestión:

> Samme kniff […] tager den saa op aff Vandet/ hvor udi de haffve hannem affskyldt/ oc same Vand beblande de met en Materi/ paa deris Maal kaldis *Cacoa*, med andet mere som de blande der udi/ oc giffve denne arme Fange ind/ (Hansen Skonning 1641, 514).
> *El mismo cuchillo […] lo sacan luego del agua, en la que lo habían limpiado, y esa agua lo mezclan con una materia, que en su lengua llaman cacoa, y otra materia añaden en él, y lo dan al prisionero para que lo beba.*

El indoamericanismo ha llegado a integrarse plenamente en el danés y se lo puede reconocer como préstamo consolidado en la lengua. La forma actual es *kakao*.

En cuanto a la voz *cacao*, que debería aparecer en la traducción islandesa del texto de Hansen Skonning (1676), lamentamos decir que no es así el caso, pues en este punto el traductor nos sorprende con un acto de autocensura y opta por no pasar al islandés las

partes del texto que relatan los sacrificios humanos de los indígenas. Explica su decisión alegando que son tan horrendas las descripciones de los sacrificios humanos que ha preferido no traducir los capítulos relacionados con este tema, razón por la cual no consta el nahuatlismo *cacao* en la traducción islandesa de la obra de Hansen Skonning. Así que continuará siendo una voz con primer registro en la lengua en el siglo XVIII cuando aparece bajo la forma *kókós* en el compuesto *kókós-tre* 'árbol de cacao' (*ROH*). *Kakó*, *kókó* y *kakaó* son formas que se hallan en textos islandeses a lo largo del siglo XIX y el XX, siendo la forma actual *kakó*. *Kókó* aparece en el compuesto *kókómjólk* 'bebida hecha de leche y de cacao' (*ÍNO*; *ÍO*; *ÍOS*).

5.4.2. *Cacique*

El vocablo *cacique*, 'gobernante', 'jefe', es uno de los primeros de procedencia amerindia introducidos en la lengua española. Se encuentra en los escritos de Colón, de 1492 (*DCECH*; Colón 1996). Según el *DLE*, es de origen caribe.

El término ha tenido entrada en el danés, lengua en la que *kazik*(*e*) figura como voz extranjera desde 1837 (Meyer 1837). De acuerdo con la información brindada por el Instituto lexicográfico danés, la palabra se recoge en diversos textos en el periodo que media entre 1860 y 1930 (*Fichero-ODSS*). También lo encontramos en el manuscrito del diccionario elaborado hacia 1700 por el erudito danés Matthias Moth. Ahí figura bajo la forma *kasiker*, el plural de probablemente *kasik*: "kalder de Amuriker deres høvedesmand. *Casici. Tribuni America*" (Moth), 'así llaman los americanos a sus jefes. Casici'. Además, en la traducción al danés de la crónica de Antonio de Solís realizada en 1747 por la noruega Birgitte Lange, topamos con la voz estudiada, pues ahí se manifiesta repetidamente en el sentido de 'jefe, rey indígena' (Solís 1747).

Ahora bien, en nuestra investigación hemos encontrado documentación anterior a la dada por las fuentes lexicográficas danesas. El testimonio más antiguo figura efectivamente en la obra de Hansen Skonning, de 1641. De este texto viene la siguiente cita:

> Naar nogen *Casique*, Captein/ eller andre af deris Venner ved dóden affgaar/ holde de samptlig met hin anden/ en stor Fest oc hóytid/ i 3 eller 4 dage/ saa lenge de hafve noget at dricke […] (Hansen Skonning 1641, 725).
> *Cuando un cacique, capitán, u otro de sus amigos muere lo celebran con una gran fiesta que dura 3 o 4 días / mientras tengan algo de beber.*

La voz que nos ocupa consta en esta cita con la forma *casique*. Este texto nos permite fijar la primera documentación del vocablo en 1641. De lo presentado, podemos deducir que la lengua transmisora para que llegara este vocablo a la lengua danesa, habrá sido probablemente el alemán.

El término que aquí interesa aparece documentado en la traducción al islandés del texto de Hansen Skonning, de 1676. En el manuscrito el préstamo aparece dos veces, la primera ocasión bajo la forma *casique*, tal como se observa en esta cita extraída del manuscrito:

> Þegar nøckur *Casique*, Capteinn, edur annar einhvør af þeirra vinum, deyr […] (Hansen Skonning 1676, 218r).
> *Cuando un cacique, un capitán o alguno de sus amigos, muere* […].

Este indoamericanismo aparece varias veces en otros dos manuscritos del siglo XIX. Se trata de uno titulado *Conquetten af Mexico*, de 1806, y otro con el título *Saga Ferdinands Kortes og Mexinga*, de mediados del siglo XIX. El ejemplo más reciente de la voz estudiada en la lengua islandesa lo encontramos en la traducción al islandés del *Diario de a bordo* de Colón publicada en 1992. Ahí el vocablo aparece bajo la forma *caciqui* (Kólumbus 1992). Debe mencionarse que se trata de un préstamo casual en esta lengua.

5.4.3. *Caníbal*

Según las fuentes consultadas, *caníbal* y *caribe* se remontan a un étimo común: *canib* o *carib*, gentilicio de raíz caribe (Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992, 66). Se trata de un vocablo cuyo primer registro se encuentra en el *Diario de a bordo* del primer viaje al Nuevo Mundo, así como en la carta de Colón a los Reyes Católicos hacia finales del siglo XV. El indigenismo tanto con el valor de 'antropófago' como con el de gentilicio 'caribe' es uno de los que

han llegado a ser universalmente usados, de ahí que figure en muchas lenguas de cultura.

En la lengua danesa existen dos formas para el mismo referente, 'antropófago'. Por un lado la voz amerindia *kannibal* y, por el otro, la forma danesa *menneskeæder*, 'el que come seres humanos; salvaje que come carne humana', posiblemente un calco semántico de la forma grecolatina *antropófago*.

Al consultar el diccionario danés, *ODS*, nos encontramos con que la voz amerindia, *kannibal*, se documenta por primera vez en un vocabulario manuscrito elaborado por Moth hacia 1700 (*ODS*). En esta obra se explica que "canibales" es "det folk [...], som æde Mennisker", es decir, 'gente que come carne humana'. Hacia finales del siglo XVIII, la voz aparece con el significado de 'persona feroz y bárbara' (*ODS*). Ahora bien, el testimonio más antiguo encontrado hasta el momento aparece en el texto de Hansen Skonning publicado en 1641. En su libro leemos que Colón y sus compañeros llegaron a las islas de los caníbales: "Calibanisters øe" donde encontraron los "canabalister" o "canibalister". Es decir, los nativos de las islas (763). La forma amerindia aparece aquí con el sufijo danés *-ist* y con la desinencia *-er* que marca el plural en la lengua (*DDO*; *ODS*).

La lengua que sirvió de canalizadora para que el vocablo entrara en el danés habrá sido el francés o el alemán, de acuerdo con lo que opinan los estudiosos daneses (*DDO*). Teniendo en cuenta que el primer registro figura en una obra traducida y adaptada de textos alemanes parece obvio que el vocablo en cuestión pasara a través del alemán. Es un término que figura actualmente en los diccionarios daneses con el significado de 'antropófago' y 'animal que come carne de su propia especie' (*DDO*).

El vocablo estudiado está poco documentado en el islandés y de hecho se lo puede considerar un préstamo ocasional en la lengua. Interesa señalar que aparece en varios periódicos y revistas a lo largo del siglo XX. También se encuentra en la traducción del diario del primer viaje de Colón, publicada en islandés en 1992. El testimonio más antiguo encontrado figura, sin embargo, en la traducción del libro de Hansen Skonning, de 1676. Se trata del manuscrito conservado en la biblioteca real de Copenhague en el que la voz

objeto de estudio aparece bajo las formas *canibalister*, *canibalistar* y *canabalister* en la antes mencionada relación sobre Colón y sus travesías. Ahí se habla de la nación *canibalister*: "þióð sem kallast canibalister" y de las islas caníbales "canabalister Eyar" (1676, 232v). Este vocablo también consta en el manuscrito de Magnús Jónsson, de 1660[80?], custodiado en la Biblioteca Nacional de Islandia. El vocablo no figura, no obstante, en los diccionarios generales de la lengua islandesa.

5.4.4. *Cazabe*

El pan o torta de harina de la raíz de la mandioca, el *cazabe*, lo documenta el mismo Colón en su *Diario*, de 1492, y posteriormente lo hacen otros cronistas hispánicos. Es voz tomada del arahuaco *cazabí* 'pan de yuca' (*DLE*).

El indoamericanismo que nos ocupa no aparece en el diccionario general danés y tampoco se halla en el Fichero general del Instituto lexicográfico de la lengua. Sin embargo, según el botánico Johan Lange, la voz *kassava* se halla en textos daneses desde 1758 (Lange 1859–1861, 25). No obstante, testimonio anterior a la fecha mencionada lo encontramos, una vez más, en la obra de Hansen Skonning de 1641, donde se recoge *cazabi* tal y como se observa en esta cita:

> Der findis ocsaa en Materi paa samme Øe/ kaldis Cazabi, bagis it slags Brød aff/ oc findis offverflødigen der sammesteds/ saa mand kand haffve der aff/ alle saa mange der boer/ deris rundelig Ophold" (Hansen Skonning 1641, 716).
>
> *Se encuentra también un tipo de material en esta misma isla/ que llaman Cazabi, de ello se hace un tipo de pan/ y se halla abundancia de ello/ así que se puede cosechar suficiente para mantener a todos que ahí viven.*

En la obra *Historie over Reiser til Lands og Vands*… de 1762, relatos de viajes traducidos del inglés, aparecen las formas *cazabi* y *cassave* (69, 248) y *Cassabi* se recoge en la traducción de la obra de C. G. A. Oldendorp de 1784 (9). Se trata de una palabra que ha pasado al danés por el francés, de procedencia indígena prehispana, según afirman unas fuentes (*DDO*; *Munkgaards* 1997); otras indican que el

español ha servido de vía de penetración (Solís 1747, 25). Por el primer testimonio, encontrado en la obra de Hansen Skonning, habría entrado por el alemán dado que se trata de la traducción de un texto alemán, tal y como hemos mencionado anteriormente. Esta voz figura actualmente en el diccionario *DDO*, en el que se da *mandioca* como su sinónimo.

En el islandés la voz se atestigua a finales del siglo XIX de acuerdo con la información dada por el Fichero de *ROH*. Se encuentra en diversos textos de revistas y periódicos a lo largo del siglo XX (timarit.is). Por ejemplo, en la revista islandesa, *Þjóðólfur* (XIX, 85), se habla de la *tapioca* y se describe este producto como *Casava-jurt*, 'planta de cazabe'. No figura, sin embargo, en las obras lexicográficas consultadas a excepción del diccionario enciclopédico donde aparece en la forma compuesta de *kassavarunni*, 'arbusto de cazabe' (*ÍA*), y, curiosamente, en el diccionario ortográfico de la lengua (*ÍS*). Ahora bien, en la traducción al islandés de la obra de Hansen Skonning hallamos esta voz bajo las formas *Cazabi* y *Cessavi*. La primera forma consta en la siguiente cita:

> Þar finnast á Eynne einz slags Materia sem kallast Cazabi, þar er bakað aff brauð, það er í nóg so aller menn sem þar aff rÿkulega sÿna Næring (Hansen Skonning 1676, 215r).
> *En la isla se encuentra un tipo de materia que se llama cazabi, de ello se hace pan, lo suficiente para nutrir bien a todos.*

Se trata de un registro casual, pues la voz no se utiliza en la comunidad lingüística islandesa a la que habrá entrado por intermediación del danés.[13]

5.4.5. *Chicha*

Chicha, 'bebida alcohólica', es voz tomada de la lengua cuna *chichah* 'bebida de maíz' (*DLE*). Es un vocablo que figura en el español desde principios del siglo XVI (*CORDE*) y que ha pasado del español a otras lenguas europeas.

13 Véase la forma *kassava* en *DDO*.

Chicha, 'bebida alcohólica de maíz', penetró en la lengua danesa por el español (*Munkgaards* 1997, 154). El vocablo se recoge en el diccionario de extranjerismos de Ludvig Meyer, *Kortfattet Lexikon over fremmede Ord*, publicado en 1837 (37). Se atestigua en varios tratados y artículos de reciente publicación, tal como recoge el *DDO*. El testimonio más antiguo encontrado se encuentra, sin embargo, en el libro de Hansen Skonning, de 1641. En esta obra leemos que: "Dricke icke heller nogen Ehicha, (skal være it slags Drick hos dennem)" (538) ('No beben tampoco chicha (es un tipo de bebida suya)'). Nuestra investigación, en cuanto a la grafía del vocablo, postula que se trata de un error del traductor y de los escribas, pues en la obra alemana de la que se traduce, o transcribe, aparece el mismo error. Parece que los escribas han tomado la letra *C* por *E*. Cabe decir que hemos podido seguir este texto, a través de varias lenguas, hasta la crónica de José de Acosta, de 1590 (Acosta 2006; Acosta 1605).

En islandés la forma *chica* aparece como un préstamo ocasional. Por el fichero del Instituto lexicográfico sabemos que la bebida *chica* parece haber sido importada a la isla en el siglo XIX; esto da a entender la cita que sigue, tomada de la revista *Fjallkonan*, de 1899: "Nýkomið með 'Laura' [...] Bindindismanna-drykkir: chica" (*ROH*) que quiere decir, 'Recién llegadas con (el barco) 'Laura' [...] bebidas para abstemios: chica'. No disponemos de información detallada sobre esta bebida importada ni sobre su lugar de elaboración o procedencia. El vocablo aparece en varios textos periodísticos y en revistas a lo largo del siglo XX (timarit.is).

En la traducción del libro de Hansen Skonning se halla la palabra *ehicha* que se explica como bebida hecha de maíz. Tal y como hemos mencionado antes, creemos que la forma está mal escrita y que aquí debería ser *chicha*. Si así fuese nos encontramos con una documentación anterior a la mencionada, pues la traducción data, como sabemos, de 1676. De ella procede este párrafo: "Þeir drecka ecki helldur Ehicha (það er eirn dryckur)" (1676, 148r), es decir: 'No beben tampoco chicha (que es una bebida)'.

5.4.6. *Guanaco*

Guanaco, o *huanaco*, 'mamífero camélido, propio de los Andes, muy parecido a la llama', viene del quechua *wanaku* (*DLE*). Se trata de una voz que ha sido incorporada a muchas lenguas de cultura, entre otras las lenguas nórdicas.

Por *Munkgaards* sabemos que este indoamericanismo se encuentra en el danés como voz extranjera que ha penetrado en la lengua a través del español. La grafía actual del préstamo es *guanako* de acuerdo con la información aportada por esta fuente (*Munkgaards* 1997, 381). Hace poco que la voz se encuentra incluida en el diccionario del danés moderno con la grafía *guanaco*, lo cual sorprende, pues una adaptación ortográfica debería haber dado *guanako* (*DDO*).

El testimonio más antiguo del vocablo de nuevo figura en la obra *Geographia Historica Orientalis* de Hansen Skonning de 1641. En un capítulo sobre las fiestas de los indígenas el autor danés escribe que: "Paa denne Fæst ofris der hundrit Guanacos (jeg mener det er Faar)" (1641, 535), 'en esta fiesta se sacrifican cien guanacos (creo que se trata de ovejas)'. El autor, y tampoco el traductor, no sabe qué es un guanaco, pues piensa que es una oveja, tal como expresa en la glosa explicativa entre paréntesis.

La voz se documenta en Islandia en 1878, según el fichero del *ROH*. Aparece en un tratado de zoología, *Dýrafræði*, compuesto por el estudioso Benedikt Gröndal, en el cual figura con la siguiente grafía: *guanaco*, y la explicación "það er lítið úlfaldakyn", es decir, 'Guanaco, [...] una raza de camellos'. La forma adaptada al islandés *gúanakó* consta en el diccionario enciclopédico, publicado en 1992 (*ÍA*).

Ahora bien, el testimonio más antiguo de la voz en la lengua islandesa es el antes mencionado manuscrito de 1676 en uno de cuyos capítulos se da cuenta de las fiestas y celebraciones de los indígenas. Ahí se explica que en la fiesta del sol "þä offrast 100 Guanacos (jeg meina þad sie fie)", es decir, que en esta ocasión 'se sacrifican 100 guanacos (pienso que son ovejas)' (Hansen Skonning 1676, 147r).

5.4.7. *Maíz*

Maíz, del taíno *mahís* (*DLE*), figura en el español desde finales del

siglo XV (Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992; *CDH*). Se emplea con el valor de 'planta' y 'grano de esta planta', significado con el que ha penetrado en muchas lenguas de cultura. Se encuentra actualmente en todas las lenguas nórdicas: en danés y sueco se escribe *majs*, en noruego es *mais* y en islandés *maís*.

De acuerdo con la información brindada por el instituto lexicográfico y el diccionario general de la lengua danesa, la voz *maíz* tiene primera documentación en 1707, fecha en la que se encuentra en la obra de Ovesen Pflug, *Den danske pillegrim* (*Fichero-ODSS*; *ODS*). La información obtenida de la obra de Hansen Skonning nos permite también para este caso adelantar la fecha de primera documentación de la voz en esta lengua, pues ahora sabemos que aparece en una obra impresa y publicada en 1641, 66 años antes de lo que se venía creyendo. En el capítulo XXXVII del citado libro encontramos varios apartados en los que se describen los ritos y los dioses de los nativos en México, así como el calendario indígena. En la siguiente cita se detallan los preparativos festivos de los mexicanos:

> De ocsaa til dette Mexico holde denne deris Øffverste Affgud Vitzliputzlo Aarligen en Fæst/udi Maymaanid/met en synderlig Maneer at en to Dage førrend Fæsten angick/ komme kloster Jomfruerne tilsammen / oc malede en gandske hob Meel/ aff it slags Fruckt/ som de paa deris Maal kaldede Bledas, oc de med it andet slags Meel som hede *Mays* beblandede/ same Meel deigned de med honing/ oc der aff giørde en stor Affgud/ saa stor som de Træbillede Vitzliputzli var. Udi steden for Øynene/ sætte de grøne/hvide oc blaa Stene. Udi steden for Tænderene/ sætte de huide Kierner aff dette *Mays* Fruct/ […] (Hansen Skonning 1641, 545–546).
> *Los mexicanos celebran en el mes de mayo una fiesta para el Dios supremo Vitzliputzlo/ existe la costumbre de que dos días antes de la fiesta salen las vírgenes de los conventos/ y muelen una gran cantidad de harina/ de una fruta/ que en su lengua llaman Bledos,*[14] *y lo mezclan con otro tipo de harina llamado Maíz/ a la masa añaden miel/ y de la masa hacen un ídolo grande/ tan grande como los ídolos de madera de Vitzliputzli. En lugar de los ojos ponen piedras verdes, blancas y azules. En lugar de los dientes ponen granos blancos de esa fruta Maíz* […].

14 Esta descripción procede de la *Historia natural y moral de las Indias* de Joseph de Acosta. Ahí se lee: "[…] y dos días antes de la fiesta, aquellas mozas que dijimos arriba que guardaban recogimiento en el mismo templo y eran como monjas, molían cuantidad de semilla de bledos, juntamente con maíz tostado, y después de molido, amasábanlo con miel, y hacían de aquella masa un ídolo tan grande como era el de madera […]" (287).

En el primer decenio del siglo XVIII encontramos las formas *maitz* y *mais*. Figuran en obras y relatos de viajes traducidos del inglés y del francés. La forma actual en danés es *majs* (*ODS*).

Las fuentes islandesas documentan por primera vez la voz *maís* en el siglo XVIII. Indican además que es una palabra que pasó al islandés a través del danés (*ÍOS*). Se suele fijar la primera documentación del préstamo en 1765, fecha en la que apareció bajo la forma *mahiz* en la traducción de una obra danesa publicada en Islandia (*ROH*).

Debemos indicar en este punto de la investigación que nuevamente contamos con un testimonio anterior al ofrecido por las fuentes islandesas, de modo que este llega a ser el testimonio por ahora más antiguo. Se trata de la traducción al islandés del libro de Hansen Skonning que en estas páginas venimos comentando, traducción en la que figura la voz en cuestión, hecho que nos permite refijar la fecha de primer registro del vocablo en un texto islandés de 1676. En el texto transcrito, el préstamo amerindio se recoge bajo las formas *mays* y *maiz*, igual que en el texto danés.

De la transcripción islandesa del libro de Hansen Skonning procede el siguiente fragmento, que pertenece al capítulo XXXVII, titulado "Um Religionem Affgúða dyrckan og Árstÿðer þ*ei*rra til Mexico" ('Sobre las religiones, las creencias y el calendario de los mexicanos'):

> þeir I Mexico mala miøl aff eirne frúckt eðúr ávexte, kallað Bledas, og blanda saman við *Mays*, þar við húnäng, giøra so deig aff þvÿ kostúlegtt Braúð. Stundum smÿða konúr þeirra úr þvÿ deige eirn Affgúð (Hansen Skonning 1676, 149r).
>
> *Los de México hacen harina con moler una fruta o trigo llamado Bledos, y la mezclan con Maíz, y también con miel, y de la masa hacen un pan curioso. A veces, las mujeres hacen de esa masa un ídolo* […].

Volviendo al vocablo que aquí interesa, cabe decir que a lo largo de los siglos XIX y XX aparece con las grafías *mais*, *majs* y *maís*, forma, la última, que ha permanecido como la definitiva en el islandés.

5.4.8. *Patata*

La denominación *papa*, para la planta de cultivo 'solanum tuberosum', aparece desde 1540 en textos de cronistas hispánicos (Buesa Oliver y Enguita Utrilla; *DCECH*). Ahora bien, es sólo en el siglo XVIII cuando este tubérculo llega a ser conocido en el Viejo Mundo bajo el nombre quechua *papa*. Con la mayor difusión de cultivo del vegetal, así como con su consumo creciente, el nombre cambió y llegó a ser *patata*, por el cruce entre el quechuismo *papa* y el antillanismo *batata*, según explican Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992 106; Enguita Utrilla 2017). Conforme al erudito Henríquez Ureña, "la *batata* transfirió su nombre a la *papa*, en Inglaterra primero (*potato*), [...] finalmente en Castilla en el siglo XVIII" (Henríquez Ureña 1938, 16). *Patata* es una voz que ha alcanzado una difusión mundial y que se encuentra en muchas de las lenguas europeas.

De acuerdo con la información brindada por el diccionario general e histórico de la lengua danesa (*ODS*), el indigenismo tiene documentación en la lengua danesa desde 1727, cuando aparece en la revista *Nye tidender om lærde sager* bajo la forma *Potatoes*. En 1749 encontramos la forma *potatoes* en la colección de relatos de viajes *Almindelig Historie af Reiser til Lands og Vands*. Se trata de relatos traducidos del inglés. En la misma fuente aparece la forma *patatas*, y en el tomo de 1760 hallamos *papas*. Además, en el mismo tomo, de 1760, figura la forma *patater* (484), en la que aparece la desinencia del plural, *-er*, del danés. En su estudio, Korsgaard (2010) indica que en un documento de 1687 se menciona que, en una fiesta celebrada en el ayuntamiento de Køge, Selandia, se servía, entre otras cosas, *potteter* 'patatas'.

De acuerdo con nuestra pesquisa, el primer registro en la lengua danesa del cruce de palabras que nos ocupa es del año 1641, cuando aparece en la obra de Hansen Skonning con la forma *Patatas*: "Der voxer megen Fruct ud met denne Flod/ kaldis Bananas, Bacovas, Anamassas, *Patatas*, oc Inhamas en fire Miile vegs […]" (674), es decir que: 'a lo largo del río, unas cuatro millas, crecen muchas frutas/ que se llaman bananas, bacovas, piñas, patatas, y ñames'. Cabe recordar que el autor, al confeccionar su obra, se basa sobre todo en textos alemanes, de ahí que podamos deducir que es voz

que ha entrado en la lengua danesa a través del alemán.

Ahora, en esta lengua se emplea la forma *kartoffel* para designar este referente, forma tomada del alemán, *Kartoffel*, que, a su vez, procede del italiano *tartufoli*. Cabe mencionar, no obstante, que en algunos dialectos daneses permanece el uso de este cruce del taíno y del quechua, por ejemplo: *potat*(*e*), *potet*(*e*) y *patat*(*e*).[15] Las formas que figuran en el diccionario general de la lengua danesa son *potet* y *patat*/*patate* (*ODS*).

En Islandia, igual que en Dinamarca, se usa la forma *kartafla*. Cabe señalar, no obstante, que en diversas fuentes de los siglos pasados figura la forma hispanoindígena. Por ejemplo, en una carta escrita en 1670 por el alcalde Gísli Magnússon en la que le pide a su hijo Björn, entonces estudiante en Copenhague, que le mande *pottetes* inglesas porque pretende cultivarlas en el huerto de su finca (Helgason 1966, 161).

En la traducción al islandés de la obra de Hansen Skonning, de 1676, figura el vocablo bajo la forma *patatas*. En el texto leemos que: "Þar vex og mÿkell ávöxtur út med sømu á og vattz falle, kallast Bananas, Bacovas, Anamassas, *Patatas*, og Inhamas, allt 4 mÿlur vegar" (1676, 199v). Es decir que, 'A lo largo del río y del torrente, unas cuatro millas, crecen muchas frutas que se llaman bananas, bacovas, piñas, patatas, y ñames'.

La voz amerindia aparece además en varias fuentes y escritos islandeses de los siglos XVIII, XIX y XX con las formas *potetur*, *potet*, *potatos*, *poteter* y *patater* (Erlendsdóttir 2017; timarit.is).

5.4.9. *Quinua / quinoa*

Quinoa, 'una planta' y sus 'semillas comestibles', viene del quechua *kinúwa* o *kínua* (*DLE*). Es una palabra con registro en textos españoles desde mediados del siglo XVI bajo la forma *quinua*; la forma *quinoa* figura en documentos españoles desde la misma época (*CORDE*). Este quechuismo se encuentra actualmente en muchas lenguas de cultura.

Según el diccionario del danés moderno, el préstamo entró en la lengua a través del español probablemente hacia finales del siglo

15 *ODS* indica que estas formas se encuentran sobre todo en el "vest-dansk", e.d. en dialectos de la zona occidental (Jutlandia). Vésae también Hårbøl, Schack y Spang-Hanssen 1997 (v.s. *potet*).

XX. En el danés actual se escribe *quinoa* y es una palabra cuyo valor es 'planta' y la 'semilla comestible de esta planta' (*DDO*).

En el diccionario de extranjerismos de Meyer se explica que en América del sur la quinoa es una planta cuya ceniza se usa para masticar junto con las hojas de coca (Meyer 1970). El testimonio más antiguo que hemos encontrado de este vocablo figura en la obra de Hansen Skonning, de 1641, en la que leemos que: "I samme Maanid/ vorderder mange Billeder giort/ aff it slags Træ de kalde *Quinua*", es decir, 'en el mismo mes se elaboraron muchas imágenes, hechas de un tipo de árbol llamado quinua'. Interesa indicar que aquí se dice que *quinoa* es un tipo de árbol.

La palabra objeto de estudio es, según las fuentes consultadas, de reciente inclusión en los diccionarios de la lengua islandesa. Figura en el diccionario del islandés moderno bajo la forma *kínóa* y con el valor de 'tipo de comida y sus semillas comestibles'[16] (*ÍNO*). Según la hemeroteca digital de Islandia, la voz consta en la revista *Baldur* de 1868. En un artículo de esta se describen las características de la planta y aparecen interesantes especulaciones sobre si se podría cultivar en la isla (timarit.is). A partir de principios del siglo actual, aparecen muchos testimonios de la voz, sobre todo en diversos tipos de recetas.

El testimonio más antiguo encontrado, no obstante, procede del libro de Hansen Skonning, de 1676, y es como sigue: "I sama Manúde Verda þar smÿdud mørg Lÿkneske aff þvi Trie sem þeir kalla *qvinúa*" (1676, 147). Y vertido al español: 'en el mismo mes se elaboraron muchas imágenes de un tipo de árbol llamado quinua'. Como queda mencionado, aquí *quinoa* tiene el valor de 'árbol', o 'planta'.

5.4.10. *Quipo*

Según el *DLE*, *quipu* es voz quechua para 'nudo'. En el diccionario de la Academia se explica el término como 'conjunto de cuerdas y nudos de varios colores usado originariamente por los incas como sistema de signos y de cálculo' (*DLE*). Se halla en la lengua española desde la segunda mitad del siglo XVI (*CORDE*).

16 "matartegund ættuð frá Suður-Ameríku, fræ hennar notuð sem korn eða mjöl" (*ÍNO*).

Quip(p)os, 'cordel de nudos', figura desde 1837 como voz extranjera en el danés. Las formas son *quipu*, *quippos* y *quipos* (Meyer 1937), que indican una influencia formal del español. Se trata de una voz que no ha sido incorporada a los diccionarios generales de la lengua danesa, pero que figura como préstamo en varios diccionarios de extranjerismos (Meyer 1937; *Munksgaards*).

El testimonio más antiguo encontrado en la lengua danesa lleva la fecha de 1641, año en que aparece *quippos* en la obra, claro está, de Hansen Skonning. De esta obra procede la siguiente cita:

> De vide aff ingen Konst/ Bogstaffve eller Maling at sige/ som de Mexicaner/ huilcke der bruge Malning udi stæden for Bogstaffve; Men de haffve nogle uiden Simer eller Stricker/ huilcke de paa deris Maal kalde *Quippos*, med understedelige tægn tilsammen knyttet: Der paa observere de deris Tal/ oc begynde fra it at telle/ indtil Ti/ oc saa alt foert (Hansen Skonning 1641, 736).
>
> *No tienen conocimiento de arte, letra o pintura como los mexicanos que emplean colores en lugar de letras; tienen no obstante algunas cuerdas que en su lengua llaman quippos, atados en símbolos curiosos: con ello observan el calendario, y lo usan para contar, hasta diez, y luego en adelante.*

Desde 1990 se encuentra *quipu* en el diccionario enciclopédico islandés (*ÍA*), voz que no se encuentra incluida en los diccionarios generales de la lengua. Aparece como extranjerismo ocasional en algunas obras y revistas en el siglo XX. El testimonio más antiguo encontrado se hallará de nuevo en la traducción de la obra del danés Hansen Skonning, de 1676. Ahí leemos que:

> Þeir vita aff øngre Booklegre List eður Mälvercke að seigja, sem þeir Mexicanar, hvørier brúka Mälverk fyrer bókstaffe – Enn þeir haffa nøckra úllar þráðu eður Taúger, sem þeir á sitt mál neffna *Quippos*, með að skilianlegum Teiknum og Mørckum saman knÿtta, þar geima þeir og observera sÿna Tölu, og taka til að telja frá I og inn til Tÿu og þar fram effter (Hansen Skonning 1676, 121r–122v).
>
> *No saben del arte de libros y tampoco de pintura, como los mexicanos que usan pintura para letras – No obstante, tienen algunas cuerdas de lana o hilos que en su lengua llaman quippos, con símbolos y marcas que entienden por los nudos. Ahí*

conservan y observan su calendacio, y empiezan a contrar desde uno hasta diez y en adelante.

Concluimos que la palabra que nos ocupa es un extranjerismo en las dos lenguas nórdicas, el danés y el islandés.

5. Palabras finales

A lo largo de las páginas precedentes hemos estudiado la presencia de palabras amerindias prehispánicas en un texto concreto del siglo XVII y la posterior incorporación de las voces seleccionadas a dos lenguas nórdicas, el danés y el islandés. La obra objeto de estudio ha sido la *Geographia Historica Orientalis,* un libro escrito y publicado en 1641 por el danés Hans Hansen Skonning. Hemos ofrecido un estudio diacrónico que ha aportado datos de cierta importancia para la historia del léxico de las lenguas en cuestión.

El vaciado del texto evidenció 54 indoamericanismos prehispánicos. Predominan las palabras primitivas y los sustantivos representan el 100% del corpus analizado. El examen del origen de las palabras dio como resultado que más de la mitad del corpus pertenecía al quechua, la lengua de los incas. El 20% se atribuye al náhuatl, lengua hablada por los aztecas en México y zonas limítrofes. Un 12%, aproximadamente, corresponde al taíno, la lengua arahuaca de las Antillas Mayores. A la lengua tupí-guaraní pertenece un 9% de las voces del corpus y un 3.5% a las lenguas caribe y chibcha. Uno de los términos es un cruce de dos palabras, la una, *batata*, del taíno, y la otra, *papa*, del quechua, que da *patata*. En cuanto a la distribución por campos semánticos, cabe decir que el 20% de los préstamos viene del ámbito de la *religión* y la *mitología*, seguido de los que pertenecen al campo de la *organización del año*, un 18.5%. A la *fauna* corresponde el 13%, aproximadamente, al campo de las *funciones* el 11%, al terreno de los *alimentos* el 9% y al de la *flora* pertenece un 7%. En otros sectores se encuentra un reducido número de palabras.

Del corpus base de análisis hemos seleccionado y analizado diez voces amerindias que han pasado a las lenguas receptoras, el danés

y el islandés. De uso general en las dos lenguas son *cacao*, *maíz* y *quinoa*. *Caníbal* es de uso en el danés. Los demás vocablos, *cacique*, *cazabe*, *chicha*, *guanaco*, *patata* y *quipo*, son de relativamente poco uso. El análisis desarrollado da a conocer que el texto de Hans Hansen Skonning, tanto el danés como la traducción islandesa, es la fuente de primera documentación de estos vocablos en las lenguas danesa e islandesa.

Para poder dar a conocer la nueva realidad ante la cual se encontraban, los cronistas tenían en ocasiones que valerse de palabras indígenas para *lo nuevo*, puesto que en el español no existía un vocablo para el referente en cuestión. De ahí que los cronistas empleen en sus relaciones e historias un repertorio de voces amerindias algunas de las cuales llegaron a realizar un largo viaje. No solo pasaron de un cronista a otro, sino también de una traducción a otra hasta llegar a formar parte del acervo léxico de muchas lenguas de cultura, entre ellas las lenguas nórdicas. *Maíz, cacao, guanaco, cazabe* y *patatas*, por mencionar solo algunos de los vocablos de la referida procedencia, son hoy internacionalmente conocidos y empleados. De modo que, en efecto, este aspecto del descubrimiento y de la conquista del Nuevo Mundo no solo queda reflejado en el repertorio de la obra lexicográfica europea sino también en los diversos textos traducidos o transcritos, textos como el del danés Hans Hansen Skonning.

ANEXO

Glosario

— ***acllaguaci*** (náhuatl) 'casa de recogidas donde vivían las vírgenes dedicadas al dios sol' (Acosta 2006, 269; Alvar Ezquerra 1997, 6).
— ***acutí*** (guaraní) 'mamífero roedor propio de América Centra y América del Sur' (*DLE*)
— ***ají*** (taíno) 'pimiento' (*DLE*)
— ***anona*** (caribe) 'árbol de la familia de las anonáceas' (Acosta 2006, 207; *DLE*).
— ***anoto*** (caribe) 'árbol de la familia de las bixáceas, cuyas semillas se usan como materia tintórea' (Alvar Ezquerra 1997, 18).
— ***apointi*** (quechua) 'estatua del sol' (Acosta 2006, 300)
— ***appopnaca*** (quechua) 'el superior de la casa de escogidas' (Acosta 2006, 269; Alvar Ezquerra 1997, 20).
— ***aucaycutzqui intiraymi*** (quechua) 'séptimo mes del calendario inca, que corresponde al mes de junio, en que se celebra la fiesta del barbecho' (Acosta 2006, 301; Alvar Ezquerra 1997, 27).
— ***ayamara*** (quechua) 'último mes del calendario inca, que corresponde a nuestro mes de noviembre' (Acosta 2006, 302).
— ***cacao*** (náhuatl) 'árbol de América cuyo fruto se usa como principal ingrediente del chocolate' (Acosta 2006, 161; *DLE*).
— ***cacique*** (caribe) 'goberbante o jefe de una comunidad o pueblo de indígenas americanos' (*DLE*).
— ***camay*** (quechua) 'segundo mes del calendario inca, que corresponde al mes de enero' (Acosta 2006, 222; Alvar Ezquerra 1997, 77).
— ***caníbal*** (caribe) 'antropófago' (*DLE*).
— ***capacrayme*** (quechua) 'fiesta invernal' (Acosta 2006, 286).
— ***cayo*** (quechua) 'baile religioso de los incas' (Acosta 2006, 301).
— ***cazabe*** (arahuaco) 'torta/pan que se hace en varias partes de América con una harina sacada de la raíz de la mandioca' (*DLE*).
— ***chachalmua*** (náhuatl) 'nombre de los sacerdotes sacrificadores en México' (Acosta 2006, 209); 'ministro encargado de sujetar a la víctima durante los sacrificios humanos' (Alvar Ezquerra 1997, 103).
— ***chahua huarqui*** (quechua) 'octavo mes de los incas' (Acosta 2006, 301).
— ***chicha*** (chibcha) 'bebida alcohólica de maíz' (*DLE*).
— ***chuquilla*** (náhuatl) 'dios del trueno' (Acosta 2006, 247; Alvar Ezquerra 1997, 120).
— ***churiunti*** (quechua) 'hijo' (Alvar Ezquerra 1997, 120).
— ***coyaraymi*** (quechua) 'décimo mes del calendario inca, que corresponde al mes de septiembre' (Acosta 2006, 301; Alvar Ezquerra, 135).
— ***cuy/coy*** (quechua) conejillo de Indias (*DLE*; Acosta 2006, 276; Alvar Ezquerra 1997, 143).
— ***guaca*** (quechua) 'sepulcro de los antiguos indígenas americanos,

principalmente de Bolivia, el Ecuador y el Perú' (*DLE*).

— ***guanaco*** (quechua) 'mamífero camélido, propio de los Andes, muy parecido a la llama' (*DLE*).

— ***hatuncutzqui amoray*** (quechua) 'sexto mes del calendario inca, que corresponde al mes de mayo' (Alvar Ezquerra 1997, 196).

— ***homaraymi punchaiquis*** (quechua) 'undécimo mes del calendario inca (Acosta 2006; Alvar Ezquerra 1997, 204).

— ***inca*** (quechua) 'una persona del pueblo aborigen americano que habitaba en la parte oeste de América del Sur (desde el actual Ecuador hasta Chile y el norte de Argentina)' (*DLE*) 'rey, príncipe o varón de estirpe noble' (Alvar Ezquerra 1997, 211; Acosta 2006, 71).

— ***intiquaoqui*** (quechua) 'estatua del sol' (Acosta 2006, 300).

— ***iturаymi*** (quechua) 'fiesta de los incas' (Acosta 2006, 302).

— ***itlacheaya*** (quechua) 'artefacto usado en ciertas ceremonias azetcas' (Acosta 2006, 302; Alvar Ezquerra, 213).

— ***jagua*** (náhuatl) 'árbol de la América intertropical; fruto del árbol' (*DLE*); 'árbol tintóreo' (Alvar Ezquerra 1997, 215).

— ***maíz*** (taíno) 'planta de la familia de las gramíneas. Produce mazorcas con granos gruesos y amarillos muy nutritivos' (*DLE*; Acosta 2006, 190–194; Alvar Ezquerra 1997, 237–241).

— ***mandioca*** (guaraní) 'arbusto de la familia de las euforbiáceas de raíz comestible' (*DLE*; Alvar Ezquerra 1997, 247).

— ***mamacona*** (quechua) 'las encargadas de los monasterios de doncellas en el Perú' (Acosta 2006, 269; *DLE*).

— ***opacuna*** (quechua) 'baño. Lavatorio sacramental de los incas' (Acosta 2006, 291; Alvar Ezquerra 1997, 286).

— ***paca*** (guaraní) 'mamífero roedor comestible, propio de América' (*DLE*)

— ***pachayachachic*** (quechua) 'nombre de Viracocha [dios supremo de los incas]' (Acosta 2006, 246) 'universo, mundo' (Alvar Ezquerra 1997, 289).

— ***patata*** (cruce de *papa* y *batata*) 'papa; tubérculo' (*DLE*).

— ***punchao*** (quechua) 'ídolo del sol' (Acosta 2006, 246).

— ***Quetzaalcoatl*** (náhuatl) 'dios supremo de los aztecas' (Acosta 2006, 260).

— ***quinua*** (quechua) 'planta anual de la familia de las quenopodiáceas con hojas y semillas comestibles' (*DLE*).

— ***quipos*** (quechua) 'conjunto de cuerdas y nudos de varios colores usado por los incas como sistema de signos y de cálculo' (*DLE*).

— ***sarique*** (guaraní) 'mamífero marsupial parecido a una rata' (Alvar Ezquerra 1997, 327)

— ***tatú*** (guaraní) 'especie de armadillo' (*DEL*; Alvar Ezquerra 1997, 348).

— ***tetzcatlipuca/Tezcatlipoca*** (náhuatl) 'dios mexicano de la penitencia; su fiesta' (Acosta 2006, 260, 274).

— ***topilzin*** (náhuatl) 'nombre de los antiguos sacerdotes mexicanos' (Acosta 2006, 281); 'justiciero' (Alvar Ezquerra 1997, 357).

— ***tozi*** (náhuatl) 'diosa' (Acosta 2006, 260).

— ***toxcoatl*** (náhuatl) 'mes de los mexicanos' (Acosta 2006, 303–305).
— ***viracocha*** (quechua) 'dios supremo de los incas' (Acosta 2006, 246).
— ***Vitzliputzli*** (náhuatl) 'dios supremo de los aztecas' (Acosta 2006, 260).
— ***vizcacha*** (quechua) 'roedor que vive en el Perú, Bolivia, Chile y la Argentina' (Acosta 2006, 231; *DLE*).
— ***yapaquis*** (quechua) 'noveno mes del calendario inca, que corresponde al mes de agosto' (Alvar Ezquerra 1997, 385).
— ***ypaina Vitzliputzli*** (náhuatl) 'procesión en honor de Huitzipuztli' (Acosta 2006, 288).

Bibliografía

Acosta, José de. 1605. *America, Oder wie mans zu Teutsch nennet Die Neuwe Welt/ oder West India. Von Herrn Josepho De Acosta in Sieben Büchern/ eins theils in Lateinischer/ und eins theils in Hispanischer Sprach/ Beschrieben*. Ursel: Sutorius, 1605. https://digitale.bibliothek.uni-halle.de/vd17/content/zoom/7888364

Acosta, Joseph de. 2006. *Historia natural y moral de las Indias*. México: Fondo de Cultura Económica.

Alvar Ezquerra, Manuel (coord.). 1997. *Vocabulario de indigenismos en las crónicas de Indias*. Madrid: CSIC.

Appel, Charlotte. 2001. *Læsning og bogmarked i 1600-tallets Danmark*. København: Det Kongelig Bibliotek/Museum Tusculanums Forlag.

Buesa Oliver, Tomás y José María Enguita Utrilla. 1992. *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Editorial Mapfre.

Beatus, Georg. 1614. *Amphitheatrum Naturae. Schauplatz Menschlicher Herzlichkeit*… Frankfurt: Juhann Bringer. https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/beatus_amphitheatrum_1614?p=279

Colón, Cristóbal. 1996. *Los cuatro viajes. Testamento*. Consuelo Varela (ed.). Madrid: Alianza Editorial.

Elkjær, Kjeld y Leif Dehnits. 1988. *Botrykkeren Hans Hansen Skonning*. Århus: Særtryk af Århus Stifst Årbøger.

Enguita Utrilla, José María. 2017. "Indoamericanismos relativos a comidas y bebidas en el español europeo. Tres muestras léxicas." En *De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*, eds. Erlendsdóttir, Erla, Emma Martinell e Ingmar Söhrman, 71–89. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamemricana/Vervuert.

Erlendsdóttir, Erla. 2020. "Spánverjar og hin nýja veröld í íslenskum handritum." En *Á fjarlægum ströndum. Tengsl Spánar og Íslands í tímans rás*, eds. Erlendsdóttir, Erla y Kristín Guðrún Jónsdóttir, 341–366. Reykjavík: Háskólaútgáfan.

Erlendsdóttir, Erla. 2011. "Landa uppleitan og ókunnar siglingar." Um landafundina og Nýja heiminn í evrópskum skrifum". *Ritið* 3, 119–149.

Erlendsdóttir, Erla. 2017. "Del sur al norte. El trayecto europeo del antillanismo *caníbal*." *Anuario de Estudios Filológicos*, 25–45. DOI: https://doi.org/10.17398/2660-7301.40.25

Erlendsdóttir, Erla. 2017. "*Maíz, patata* y *tomate* en los Países Nórdicos: Dinamarca, Islandia, Noruega y Suecia." En *De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*, eds. Erlendsdóttir, Erla, Emma Martinell e Ingmar Söhrman, 229–254. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamemricana/Vervuert.

Guanche, Jesús y Carmen Corral. 2015a. *Diccionario etnográfico. Los pueblos del Caribe Insular y de México-Centroamérica*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Guanche, Jesús y Carmen Corral. 2015b. *Diccionario etnográfico. Los pueblos de Suramérica*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Hansen Skonning, Hans. 1641. *Geographia Historica Orientalis. Det er Atskillige Østerske Landis oc Øers / met deß Folcis Beskriffvelse: Nemlig / Tyrckers / Jøders /*

Grækers / Ægypters / Indianers / Persianers / oc andre flere Landskabers underlige Sæder / Tro / Religion / Lower oc selsom Lands Maneer. Århusz.

Hansen Skonning, Hans. 1676. *Geographia Historica Orientalis. Austur Landa og Eya með þeirra foolke, Einkum Tyrkia, Gyðýnga, Gryckia, Egypta, Indiana, Persa – og Margra fleyre Landa Undarleiger Sider, Trú, Religio, Laúg og Landshætter*, NKS 366 4º en Det kongelige Bibliotek, København.

Helgason, Jón. 1966. *Öldin sautjánda. Minnisverð tíðindi 1601–1700*. Reykjavík: Iðunn.

Henríquez Ureña, Pedro. 1938. *Para la historia de los indigenismos*. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires.

Henschel, Christine. 2005. *Italienische und französische Reiseberichte des 16. Jahrhunderts und ihre Übersetzungen. Über ein vernachlässigtes Kapitel der Europäischen Übersetztungsgeschichte*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Hårbøl, K., Schack, J. y Spang-Hanssen, H. 1997. *Fremmedordbog*. København, Munkgaards.

Horstbøll, H. 1999. *Menigmands medie. Det folkelige bogtryk i Danmark 1500–1840*. København: Det Kongelige Bibliotek/Museums Tuculanums Forlag.

Jónsson, Magnús. (1660[80?]). *Ein ágæt nytsöm, fróðleg, lystileg, skemmtirík og artug bók. Innihaldandi margra upparlegra ágætra og mikilsháttar manna sem og annarra ótiginna ævisögur, uppruna, atgjörvi, vöxt, vænleik, afreksverk og framfarir með því fleira þar að hnígur, ásamt þeirra afrif og endalykt. Og margt annað skemmtilegt, hvora registur sjá má á eftirfilgjandi blaðíðu. Þeim til gamans, skemtunar og eftirlætis er slikt heldur girnast að lesa eður heyra, sér til dægrastyttingar*. Samantekin af virðuglegum höfðingsmanni Magnúsi Jónssyni að Vigur. https://handrit.is/manuscript/view/is/JS04-0043/0#mode/2up

Korsgaard, Maren. 2010. "Patæter, jordpærer eller skomagerost". En *Boglig/Berlingske*, 13 de octubre de 2010.

Kólumbus, Kristófer. 1992. *Leiðarbækur úr fyrstu siglingunni til Indíalanda 1492 1493*. Traducido por Sigurður Hjartarson. Reykjavík: Uglan.

Lange, Johan. 1859–1861. *Ordbog over Danmarks platenavne*. København: Danske sprog- og litteraturselskab.

Martinell, Emma. 2017. "De productos desconocidos a alimentos familiares." En *De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*, Erla Erlendsdóttir, Emma Martinell e Ingmar Söhrman (eds.), 21–33. Frankfurt am Main/Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

Martinell, Emma. 1999. "La incorporación de indoamericanismos en las lenguas europeas". En *Palabras de acá y allá. La identidad del español y su didáctica*, Calvi,

María Vittoria y Félix San Vicente (eds.), 17–24. Viareggio: Lucca.

Meyer. 1970. Meyers fremmedordbog. *Kortfattet Ordbog over fremmede Ord*. København: Meyer.

Meyer, Ludvig. 1837. *Kortfattet Lexikon over fremmede, i det danske Skrift- og Omgangs-Sprog forekommende Ord, Konstudtryk og Talemaader; tilligemed de i danske Skrifter mest brugelige, fremmede Ordforkortelser*. København: Meyer.

Ólafsson, Jóhann Gunnar. 1956. "Magnús Jónsson í Vigur". *Skírnir* 130/1, 107–126. https://timarit.is/page/6523683#page/n108/mode/2up

Óskarsson, Völundur. 1992. "Inngangur". En Jón Ólafsson: *Reisubók Jóns Ólafssonar Indíafara*, xii–xxxi. Reykjavík: Mál og menning.

Sejr, Emanuel. 1942. "Skonning, Hans Hansen". En *Dansk Biografisk Leksikon* 13, 449–450.

Solís, Antonio de. 1747. *Historie om conqveten af Mexico; eller, om Indtagelsen af det Nordlige America, bekient under Navnet af Nye Spanien*. Traducción de Birgitte Lange. Kjøbenhavn: Andreas Hartvig.

Uranga, Belen, Andoni Barreña, Itziar idiazabal, Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega y Estibaliz Izagirre (eds.). 2007. *La diversidad lingüística en América. De México al Cono Sur*. Gallarta: Erein.

Diccionarios y bancos de datos

CORDE = Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. http://www.rae.es [fecha de consulta: 30 de marzo de 2025].

DCECH = Corominas, Joan y José Antonio Pascual. 1991–1997. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* I–VI. Madrid: Gredos,

CDH = Real Academia Española. *Corpus del diccionario histórico* [en línea]: https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh

DDO = Danske sprog- og literaturselskab, det, *Den danske ordbog*. http://ordnet.dk [fecha de consulta: 30 de marzo de 2025].

DLE = Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. [en línea]: http://www.rae.es.

Fichero-ODSS = Fichero general del Instituto lexicográfico danés: *ODS supplementet* (ODSS). Christiansbrygge 1, København, Dinamarca.

ÍA = Hafsteinsdóttir, Dóra y Sigríður Harðardóttir (eds.). 1990. *Íslenska alfræðiorðabókin*. Reykjavík: Örn og Örlygur.

ÍNO = Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. *Íslensk nútímamálsorðabók*. https://islenskordabok.arnastofnun.is/

ÍO = *Íslensk orðabók* (3. útg. aukin og endurbætt), 2002. Ed. Mörður Árnason, Reykjavík: Edda.

ÍOS = Ásgeir Blöndal Magnússon. 1989. *Íslensk orðsifjabók*. Reykjavík: Orðabók Háskólans.

ÍS = *Íslensk stafsetningarorðabók*. Sigtryggsson, Jóhannes B. (ed.). Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum.

Moth, Matthias. 1700. *Moths Ordbogen. Historisk ordbog ca 1700*. Købehavn: DSL.

Munkgaards = Hårbøl, K., Schack, J. Y Spang-Hanssen, H. (1997). *Fremmedordbog*. København: Munkgaards.

ODS = Danske sprog- og literaturselskab, det. 1975. *Ordbog over det danske sprog*. København: Gyldendal.

PNE = Politiken. 2000. *Politikens nudansk med etymologi*, København: Politikens forlag.

PEOB = Politiken. 2000. *Etymologisk ordbog. Danske ords historie*. København: Politikens forlag.

ROH = *Ritmálssafn*. Sjá: www.arnastofnun.is/page/gagnasofn_ritmalssafn. timarit.is = Landsbókasafn Íslands/Háskólabókasafn. https://timarit.is/

ÚTDRÁTTUR

Orð úr indíánamálum Spænsku Ameríku í *Geographia Historica Orientalis* eftir Hans Hansen Skonning

Í þessari grein er fjallað um orð úr tungumálum innfæddra í Nýja heiminum sem koma fyrir í verki Hans Hansen Skonning, prentara og hringjara í Árósum á 17. öld. Bók hans kom út í Árósum árið 1641. Íslensk þýðing frá 1676 er varðveitt í handriti í Handritasafni Konunglegu bókhlöðunnar í Kaupmannahöfn og nokkrir kaflar úr bók Hansen Skonnings eru varðveittir í nokkrum handritum á Íslandi, m.a. í handriti titlað *Ein ágæt, nytsöm, fróðleg, lystileg, skemmtirík og artug bók*... (1660–[80?]) eftir Magnús Jónsson með safnamarkið JS 46 4°.

Í nokkrum köflum bókarinnar þar sem fjallað um landafundina í Ameríku og hefðir og trúarbrögð innfæddra koma fyrir orð og heiti úr tungumálum þeirra. 54 orð mynda gagnagrunninn sem var skoðaður. Flest orðanna eru úr quechua, tungumáli Inka í Perú og nærliggjandi löndum. Þá eru orð m.a. úr tungumáli Asteka í Mexíkó og innfæddra á Stóru og Litlu Antillaeyjum í Karíbahafi. Nokkur orðanna sem fjallað er um hafa verið tekin upp í mörg tungumál heims, til að mynda *kakó* og *maís*.

Lykilorð: Tökuorð, indíánamál Spænsku Ameríku, *Geographia Historica Orientalis*

ABSTRACT

Loanwords from the natives of Spanish Americas in the *Geographia Historica Orientalis* by Hans Hansen Skonning

This article discusses words from the languages of the natives of the New World that appear in the work of Hans Hansen Skonning, a printer and ringer in Aarhus in the 17th century. His book was published in Aarhus in 1641. An Icelandic translation from 1676 is preserved in a manuscript in the Royal Library's Manuscript Collection in Copenhagen. And several chapters from Hansen Skonning's book are preserved in various manuscripts in Iceland, including in *Ein ágæt, nytsöm, fróðleg, lystileg, skemmtirík og artug bók*... (1660–[80?]) by Magnús Jónsson. The chapters of this book that deal with the discovery, traditions and religions of the New World contain native American words and names. 54 words make up the corpus that was examined. Most of the words are from Quechua, the language of the Incas in Peru and neighboring countries. There are also words from the language of the Aztecs in Mexico and natives of the Greater and Lesser Antilles in the Caribbean. Some of the words discussed, for example *cocoa* and *maize*, have been adopted into many languages of the world.

Keywords: loanwords, indigenous languages of America, *Geographia Historica Orientalis*